

LA PEDAGOGIE DE LA PRODUCTION ECRITE EN CLASSE DU FLE

Patience Ebanehita OLUMESE

Nigeria French Language Village, Badagry

pateo7000@yahoo.com / +2348036170933

Résumé

Tout apprenant nigérian de la langue française cherche à mettre en pratique cette langue, et surtout à améliorer son niveau de langue à l'oral et à l'écrit. Cependant, il est confronté dans tous les côtés à de nombreux problèmes langagiers qui lui semblent souvent difficiles à surmonter. L'enseignant, d'ailleurs se donne à des recherches et à des formations professionnelles cherchant à répondre aux besoins de ses apprenants. Enseigner pour être compris demeure le motif de ce travail de recherche. Nous avons montré les démarches pédagogiques que l'on peut adopter pour bien enseigner et apprendre la production écrite dans les établissements supérieurs. Nous avons essayé d'apprendre aux enseignants de français comment donner un cours efficace de production écrite inspiré du programme de DELF public avec les descripteurs du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (CECRL).

Mots-clés : Pédagogie, production écrite, apprenant, enseignant, erreurs.

Introduction

La pédagogie générale se définit simplement comme la méthode et la pratique de l'enseignement. Elle englobe les styles et méthodes d'enseignement, la théorie de l'enseignement et l'évaluation des apprentissages. Elle se rapporte à la conduite de la classe et s'intéresse aux conditions qui facilitent l'apprentissage (par exemple, les stratégies et les méthodes d'apprentissage), aux pratiques et techniques des enseignants, aux relations entre l'enseignant et l'apprenant, et aux profils d'apprentissage de ce dernier.

La pédagogie se compose de deux domaines : celui des théories (Rousseau, Decroly, Montessori, Freinet) et celui des méthodes pédagogiques (Skinner, Piaget) qui s'intéresse au côté pratique. (<https://www.bienenseigner.com/pedagogie-generale/>) *Le dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde* définit la pédagogie comme la « manière d'enseigner, qui incluent aussi bien la méthode que les techniques d'enseignement: on parlera d'une pédagogie de l'oral, de la grammaire ou de la lecture, autant que de fiches pédagogiques destinées à guider l'action de l'enseignant. » (188) La pédagogie générale se réfère à la façon dont les enseignants présentent le contenu du programme à une classe.

Le principal objectif de l'apprentissage d'une langue est la communication : pouvoir s'exprimer et se faire comprendre. L'apprentissage d'une langue s'organise principalement autour de deux activités communicatives langagières : l'activité de production (orale et écrite) et l'activité de réception (compréhension orale et écrite). Dans ce travail, c'est la production écrite qui nous intéresse en particulier.

Parmi les six niveaux de compétence communicative, bien définis par le CECRL, nous allons nous limiter aux deux niveaux élémentaires : niveau A1 et niveau A2. Conformément au sujet de notre travail, notre réflexion est axée sur quelques questions de recherche concernant la pédagogie de la production écrite: quel est l'objectif de la pédagogie ? La production écrite, c'est quoi? Pourquoi enseigner la production écrite ? Quelles sont les difficultés de la production écrite et quelles erreurs à éviter? Quelles

compétences à acquérir et quels sont les critères d'évaluation ? Quels sont les descripteurs de performance de la production écrite selon le CECRL ? Comment enseigner la production écrite au niveau A1 et A2, et avec quels supports pédagogiques ? Comme méthodologie de recherche, nous avons repéré des documents d'examen du DELF se rapportant à la production écrite : A1 et A2 (pouvant guider la démarche à entreprendre pendant la dispensation de notre cours)

Objectif de la pédagogie

L'objectif pédagogique exprime le résultat visible qu'un apprenant doit atteindre, ce qu'il sera capable de faire au terme de l'apprentissage. On définit les objectifs pédagogiques en utilisant la formulation « au terme de l'enseignement, l'apprenant sera capable de » + verbe d'action. Voilà pourquoi le CECRL met l'accent sur l'approche actionnelle, une méthode d'enseignement où les apprenants d'une langue sont considérés comme des acteurs sociaux, ayant la compétence d'accomplir des tâches dans des situations de communication données.

La production écrite, c'est quoi ?

Selon Khadraoui E. & Khadraoui F., la production écrite peut être définie comme « une forme de communication permettant au scripteur d'exprimer ses opinions, son ressenti, ses préoccupations. » (3) Communiquer par écrit, c'est transmettre un message ou une information par écrit, mais c'est également établir une relation avec un lecteur. Les éléments de la production écrite sont : l'émetteur (la personne qui écrit le message), le lecteur (celui qui lit le message écrit), le référent (l'ensemble des personnes, des choses et des objets dont il est question dans le texte), le message écrit (le contenu du texte), le canal (la voie matérielle utilisée pour écrire le texte) et le code (la langue) (Opara 2021, 1-2).

D'après Akmoun (2009), cité par Ziouani (2020), la production écrite est un processus constitué de plusieurs phases : la conception des idées, la délimitation du sujet avec l'organisation des idées par le biais d'un schéma, la rédaction, la révision, le partage et la diffusion. Différentes activités mentales, appelées aussi processus rédactionnels, sont employées dans l'acte d'écrire : la planification, la mise en texte et la révision. La production écrite est un écrit social, un acte de communication dont l'auteur produit un texte écrit approprié à une situation dans un langage simple, clair et compréhensible. (<https://www.coursfrancaisfacile.com/2019/07/comment-ecrire-une-production-ecrite.html?m=1#head-2>).

La production écrite est la troisième épreuve collective de l'examen du DELF après la compréhension orale et la compréhension écrite. Pour le niveau A1, elle est composée de deux exercices : une fiche de renseignements ou un formulaire à remplir et un message simple à écrire (<https://www.francepodcasts.com/2022/06/13/delf-a1-la-fiche-de-renseignements/>) Pour le niveau A2, elle est composée de deux exercices : un exercice écrit de créativité comme par exemple, écrire une lettre ou un message (pour raconter un événement passé), ou encore répondre à un message (https://www.francepodcasts.com/2022/09/15/delf-a2-repondre-a-un-message/#DELFA2_repondre_a_un_message).

Pourquoi enseigner la production écrite ?

L'enseignement de la production écrite est une partie importante du cursus scolaire pour tous les apprenants d'une langue. C'est une compétence essentielle que l'on doit

développer pour pouvoir communiquer et s'exprimer. L'enseignement de la production écrite vise à améliorer la compétence communicative chez les apprenants.

La production écrite répond à des fonctions de communication multiples et variées, entre autres :

- faciliter la communication à distance (ex : la correspondance, le journal) ;
- jouer un rôle de mémoire (ex : le compte rendu, le récit d'un événement passé) ;
- montrer, donner à voir (ex : description) ;
- argumenter, convaincre (ex : défendre un point de vue, une cause) ;
- faire agir le destinataire (ex : les consignes, les recettes, les fiches de fabrication) ;
- présenter le réel sous une forme différente (ex : la poésie) ; etc.

Sachant l'importance de la production écrite dans la vie quotidienne, le programme de l'école indique clairement que les apprenants doivent être capables de : décrire, raconter, expliquer, caractériser, etc. (<https://www.coursfrancaisfacile.com/2019/07/comment-ecrire-une-production-ecrite.html?m=1#head-2>).

Les difficultés en matière de production écrite

Les difficultés en production écrite sont les problèmes auxquels font face les apprenants de la production écrite. Etant donné que la production écrite nécessite plusieurs habilités, cette forme de communication présente des difficultés. Précisément, les apprenants ont des difficultés en orthographe, la confusion des accents (grave, aigü, circonflexe), le problème de conjugaison, la méconnaissance de la morphologie, de la grammaire et de la ponctuation.

Les erreurs à éviter en production écrite

Selon le dictionnaire actuel de l'éducation, l'erreur est un « produit d'une connaissance jugée non conforme à la connaissance enseignée ou attendue, soit à propos des faits, des gestes, d'actions, d'idées ou de concepts, soit à propos de relations, de fonctions d'applications, de raisonnement, etc. » (613) Il y a plusieurs types d'erreurs qu'un apprenant d'une langue étrangère peut commettre mais comme l'a signalé Labdi (2013), on s'intéresse à deux principaux types d'erreurs dans la production écrite : l'erreur de contenu et celle de forme. Dans les erreurs de contenu, il s'agit des textes totalement ou partiellement hors sujet, mauvaise construction ou organisation du plan et le manque de cohérence et de cohésion textuelles. Les erreurs du contenu démontrent l'inadéquation sociolinguistique. Concernant les erreurs de forme, il y a notamment les erreurs du genre linguistique (le lexique et la morphosyntaxe), comme par exemple, les erreurs d'orthographe (lexical /grammatical), les erreurs de syntaxe, les erreurs de conjugaison, les erreurs d'accord, les erreurs de préposition, etc. Faisant attention à de telles erreurs, un apprenant peut améliorer la qualité de sa production écrite.

Les compétences à acquérir et les critères d'évaluation

Certaines compétences sont requises en production écrite, à partir desquelles les performances des apprenants sont évaluées :

La compétence pragmatique :

- Critère - C'est la réalisation de la tâche, la cohérence (la transition entre les idées) et la cohésion (la transition entre les paragraphes).

La compétence linguistique :

- Critère - C'est la capacité à utiliser le lexique et la morphosyntaxe de manière appropriée.

La compétence sociolinguistique :

- Critère - C'est l'adéquation sociolinguistique ou la capacité à adapter son discours à la situation de communication en utilisant les registres et règles d'usage qui conviennent.

Ainsi, les composantes sociolinguistiques sont :

- les formules de politesse les plus courantes (« excusez-moi », « s'il vous plaît », « pardon », « merci »)
- les salutations pour entrer en contact avec quelqu'un, pour prendre congé
- les rituels pour demander un service
- les façons de dire qu'on ne comprend pas
- la distinction tu / vous
- la distinction je veux / je voudrais
- les rituels de la lettre amicale, de la carte postale, du courriel (<https://www.bruxellesfle.be/referentiel-et-test-de-positionnement-pour-le-francais-langue-etrangere-et-seconde/>)

Les descripteurs de performance de la production écrite selon le CECRL

Comme précisé dans le Référentiel de compétences et Test de positionnement pour le français langue étrangère et seconde (FLES) (p. 14 : (<https://www.bruxellesfle.be/referentiel-et-test-de-positionnement-pour-le-francais-langue-etrangere-et-seconde/>)), les descripteurs de performance de la production écrite sont ainsi répartis pour les niveaux A1 et A2 :

Niveau A1.1 : Les personnes positionnées au niveau A1.1 (acquis) peuvent :

- compléter un formulaire ;
- écrire quelques phrases et expressions simples sur elles-mêmes ou leur environnement proche, en s'appuyant sur un matériel donné.

Niveau A1.2 : Les personnes positionnées au niveau A1.2 (acquis) peuvent :

- compléter un formulaire ; écrire un texte personnel court et simple sur elles-mêmes ou leur environnement proche, en s'appuyant sur un matériel donné

Niveau A2 : Les personnes positionnées au niveau A2 (acquis) peuvent :

- écrire un message personnel structuré en réponse à une demande, et qui porte sur une situation proche de leur quotidien ;
- raconter des événements ou des activités vécus en utilisant une formulation personnelle.

Enseigner la production écrite avec des supports pédagogiques

Pour enseigner la production écrite au niveau élémentaire, il faut tenir compte des éléments suivants :

- Le niveau des apprenants
- L'objectif du cours. (l'objectif doit être bien structuré et défini).
- Les supports pédagogiques correspondants.

Pour les apprenants au niveau bas (A1), il faut noter qu'on n'attend pas tant d'eux en production écrite. Il faut donc l'utilisation :

- des symboles, des dessins/images où ils peuvent utiliser les flèches pour relier les mots aux images correspondants ;
- des exercices à trous (en orthographe) où ils sont amenés à remplir les espaces vides par les lettres qui manquent, etc.
- des exercices de recopiage de mots/expressions/phrases pour apprendre et évaluer l'accentuation, la ponctuation, etc.

Le cours de la production écrite ne doit pas être ennuyeux ; il faut varier le contenu et la méthode d'enseignement, ainsi que les supports. Pour les utilisateurs élémentaires voici quelques supports.

- A1 niveau introductif ou de découverte :

Formulaire simple à remplir: fiche d'hôtel, fiche de réservation simple, carte postale à rédiger, courriels, panneaux d'indication, affiches, programmes de spectacles, etc.

- A2 niveau intermédiaire ou de survie :

Lettres de remerciement/d'excuses, lettres d'invitation ou d'acceptation ou de refus de l'invitation, faire-part, courriels, articles informatifs simples (faits divers), signes et panneaux courants (lieux publics, lieux de travail), plans de ville, horaires, pages d'annuaire, menus, recettes de cuisine, programmes de spectacle, programmes télé, etc.

Exercices pratiques

Il y a beaucoup d'activités que les apprenants peuvent faire dans une classe de production écrite : (i) remplir une fiche/un formulaire, (ii) exercice de dictée, (iii) exercice à trous, (iv) rédaction sur un simple sujet (descriptif/narratif), (v) rédaction à partir d'une image, etc.

Ci-dessous sont quelques exercices pratiques de production écrite :

1. Exercice à trous

(a) Une présentation : Ecrivez les mots qui manquent dans le texte ci-dessous :

Bonjour ! Je (1).....Bimbo. J'ai (2)..... ans et j'(3)..... à Ilorin avec ma famille : mon (4)....., ma mère et mon petit frère. Il s'(5)..... Bola. Il a trois (6).....et il a les yeux (7)..... Je suis (8)....., j'ai les (9).....marron et j'ai les (10)..... bruns et (11)..... Mon anniversaire est le quatre (12)..... J'adore chanter, (13).....et (14).....Ma (15) préférée est le (16).....Ma matière préférée est le (17).....Je n'aime pas le (18)..... Mon animal préféré est le (19).....Chez moi, j'ai deux animaux : un (20)..... et une (21).....Mon (22)a sept mois seulement. Il est (23)....., (24)..... et affectueux. Ma (25)..... est (26)et affectueuse. Nous avons une petite maison près de la (27).....

Ici, les mots qui manquent sont à générer par chacun des apprenants. Donc, les réponses des élèves ne peuvent pas être les mêmes.

(b) Décrire ses activités quotidiennes : Ecrivez les mots qui manquent dans le texte ci-dessous :

Le matin, je me à sept heures. Ensuite, je me lave et je m' Je mon petit-déjeuner dans la cuisine. Je quitte la vers huit heures. Je prends le bus et j'arrive à l'.....vers huit et demie. Le soir, je à la maison vers quatre heures, et je fais mes Je dîne à six heures. Ensuite jela télé jusqu'à neuf heures. Je me couche vers neuf heures et

Pour aider les apprenants, on peut leur donner une production à moitié écrite pour qu'ils la complètent avec leurs propres mots.

(c) Connecteurs logiques

Les débutants en français doivent connaître quelques connecteurs logiques basiques pour structurer les idées et relier des phrases. Des exemples de connecteurs logiques basiques sont:

(i) l'addition - et; (ii) l'alternative -ou; (iii) la cause - car, parce que; (iv) la conséquence - donc, alors; (v) le but - pour; (vi) l'opposition - mais; (vii) la conclusion - en conclusion, pour conclure; (viii) l'énumération - et, après
(<https://www.francepodcasts.com/2022/11/17/connecteurs-logiques-niveau-a1/>)

**Mettez les mots dans les espaces qui leur correspondent:
pour/ou/car/mais/après/donc/et**

1. Je veux acheter un nouveau livre je n'ai pas d'argent.
2. Je suis malade je prends un médicament.
3. Le week-end je vais l'église, je fais du shopping.....je lis.
4. Le matin, je prends un caféje mange une orange.
5. Je ne mange pasje n'ai pas faim.
6. Pierre va à l'école réussir dans la vie.
7. Le matin je me lève, je mange et je m'habille.je pars au travail.

Corrigé : 1) mais 2) donc 3) ou 4) et 5) car 6) pour 7) après.

2. Exercice de dictée

La dictée conduit les apprenants à produire un texte écrit. Elle peut être un texte que l'enseignant lit à haute voix aux apprenants ou un audio que les apprenants écoutent et ils écrivent pour prendre des notes. C'est le niveau des apprenants qui détermine le type de texte à utiliser. En fait, la dictée aide à former les apprenants à bien orthographier.

Niveau A1 :

A. Titre : A table !

La mère d'Ariane prépare le repas. Elle prépare du poisson avec des carottes, des oignons, et des tomates. Elle fait aussi du riz. Ariane aime manger du poisson. C'est bon pour la santé.

Source: <http://dictee.fondationppl.ca/audio/dictee/single/343>

Niveau A2 :

B. Titre : Portrait d'un écolier sénégalais

Je m'appelle Mamadou et j'ai neuf ans. J'habite au Sénégal, pays de la « teranga » où les gens sont accueillants. Je dois marcher pour me rendre à l'école, car elle est située à cinq kilomètres de mon village. L'instruction y est donnée en français. Dans la classe, nous sommes parfois quatre-vingts élèves assis par trois ou quatre sur un banc. L'éducation est un droit essentiel, mais certains jours je ne vais pas à l'école, car je dois aider mes parents dans les champs d'arachides.

Source: <http://dictee.fondationppl.ca/audio/dictee/single/455>

3. Remplir une fiche / un formulaire (niveau A1)

(a.) Vous habitez à Abidjan. Votre ami(e) vient apprendre le français. Vous l'aidez à remplir le formulaire d'inscription à un cours de français. [1 point par réponse]

Cours de français

Formulaire d'inscription	
Nom :	.....
Prénoms :	.....
Né (e) le :	.....
Ville de naissance :	.....
Pays de naissance :	.....
Nationalité :	.....
Profession :	.....
Langue parlée à la maison :	.....
Autres langues parlées :	.....
Sport pratiqué :	.....
Date de début des cours :	.....

(b) Vous êtes en vacances en France. À l'hôtel, le réceptionniste vous demande de remplir cette fiche de renseignement.

.....
.....
.....
.....
.....

4. Exercice de correspondance

Vous écrivez un message à un(e) français(e). Vous lui proposez une sortie ce week-end et vous lui parlez des activités que vous pouvez faire ensemble. (40 mots minimum)

.....
.....
.....
.....
.....

5. Exercice de rédaction narrative (niveau A2)

Sujet 1 : Vous êtes allé (s) à la fête d'anniversaire de votre meilleur(e) ami(e). Vous écrivez un message à un ami pour lui raconter la soirée. Vous lui parlez des invités, des activités que vous avez faites, de ce que vous avez mangé et vous donnez vos impressions de la fête.

Sujet 2 : Votre correspondant français est venu en vacances chez vous. Vous écrivez un texte pour votre cours de français. Vous le présentez (sa famille, son pays, sa langue, ses loisirs, etc.) et vous racontez ce que vous avez fait tous les deux, ce weekend.

6. Réagir à une invitation :

(a) Sujet 1 :

De :	fabdurand@courriel.fr
Objet :	Samedi soir ?

Bonjour,
Qu'est-ce que tu fais samedi soir? On pourrait aller au cinéma, j'aimerais bien voir un film drôle pour me changer les idées ! Mais si tu préfères, on peut aller voir autre chose.
Dis-moi vite si tu es d'accord. A bientôt !
Fabrice.

Vous répondez à votre ami pour accepter son invitation. Vous lui demandez plus d'informations sur le film. Vous indiquez à quelle heure vous êtes libre pour aller au cinéma et vous proposez un lieu de rendez-vous.

(b) Sujet 2 : Vous recevez ce message de votre ami.

Vous Répondez à Damien. Vous le remerciez. Vous ne pouvez pas accepter son invitation

De :	damien_dupuis@la poste.net
Objet :	Badminton
Salut ! Demain, il fait beau et il n'y a pas trop de vent. J'ai rendez-vous avec des copains pour aller jouer au badminton. Tu peux venir avec nous ? Donne-moi vite une réponse. À bientôt ! Damien	

et vous expliquez pourquoi. Vous vous excusez et vous lui proposez un autre rendez-vous.

.....

Conclusion et recommandations

L'enseignement et l'apprentissage de la production écrite ne sont pas assez faciles, mais ils peuvent être intéressants. Dû aux difficultés qui y sont liées, un enseignant doit employer plusieurs techniques pour rendre efficace son travail. Les supports ou outils pédagogiques sont d'immense importance. L'objectif de la production écrite est d'amener les apprenants à exprimer librement leurs sentiments, leurs idées et leurs intérêts en communiquant avec les autres. Les apprenants sont plus motivés lorsqu'ils sont laissés en tant qu'acteurs de leur propre apprentissage. L'enseignant a beaucoup à faire pour rendre l'apprentissage facile et intéressant. Si l'enseignant définit l'objectif de son cours et emploie les supports ou outils nécessaires, avec à l'appui, des activités variées, l'enseignement et l'apprentissage de la production écrite seront plus efficaces et intéressants.

Ainsi, nous faisons les recommandations suivantes :

- L'enseignement de la grammaire en contexte aidera les apprenants à surmonter le défi en linguistique.

- La dictée régulièrement faite peut aider à améliorer le lexique et la morphosyntaxe.
- Le travail de groupe va aider les apprenants à se faire partager des idées.

Œuvres citées

Conseil de l'Europe. *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*. Strasbourg : Didier, 2000.

Cuq, Jean-Pierre. Dictionnaire de didactique du Français Langue Etrangère et seconde. Paris: CLE International, 2003.

Khadraoui, Errime & Khadraoui, Fatima Zohra. « Pédagogie du projet appliqué à l'enseignement du FLE: pour le développement d'une compétence de compréhension et de production de l'écrit ». *Revue des Sciences Sociales et Humaines*, Université de Batna 1. Vol (22) N° (01), 2021, pp. 623-636 <<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/97/22/1/161725>>. Consulté le 10/10/2023

Labdi, Amel. L'analyse des erreurs en production écrite: Cas des élèves de 4ème année moyenne au CEM Remichi Mohamed à Biskra <<http://archives.univ-biskra.dz/bitstream/123456789/5160/1/sf159.pdf>>, 2013. Consulté le 18/7/2023.

Opara, Sunny. *Guide pratique de la communication écrite*. Ibadan : Agoro Publicity Company, 2021.

Renald, Legendre. *Dictionnaire Actuel De L'Education Guérin, éditeur Itée*. 2005.

Ziouani, Fatima. «La production écrite et l'acquisition du vocabulaire dans une perspective linguistique en contexte universitaire». *Revue Méthodal* [en ligne] <<https://methodal.net/La-production-ecrite-et-l-acquisition-du-vocabulaire-dans-une-perspective>>, 2020. Consulté le 27/3/2024.

Référentiel de compétences et Test de positionnement pour le français langue étrangère et seconde (FLES) » <<https://www.bruxellesfle.be/referentiel-et-test-de-positionnement-pour-le-francais-langue-etrangere-et-seconde/>> Consulté le 26/7/2023.

La pédagogie générale: définition, principes et types [en ligne] <<https://www.bienenseigner.com/pedagogie-generale/>>. Consulté le 26/7/2023.

<http://dictee.fondationpgl.ca/audio/dictee/single/343>. Consulté le 31/7/2023.

<http://dictee.fondationpgl.ca/audio/dictee/single/455>. Consulté le 31/7/2023.

<https://www.coursfrancaisfacile.com/2019/07/comment-ecrire-une-production-ecrite.html?m=1#head-2> Consulté le 18/7/2023.

<https://www.francepodcasts.com/2022/06/13/delf-a1-la-fiche-de-renseignements/>
Consulté le 18/7/2023.

https://www.francepodcasts.com/2022/09/15/delf-a2-repondre-a-un-message/#DELF_A2_repondre_a_un_message. Consulté le 18/7/2023.